

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Филологический факультет
Кафедра дагестанских языков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

**Образовательная программа
45.04.01 – Филология**

Профиль подготовки: Языки народов Дагестана

Уровень высшего образования магистратура

Форма обучения

очная

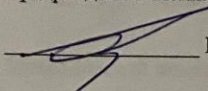
Статус дисциплины:
входит в часть ОПОП формируемую участниками образовательных отношений

Махачкала 2022

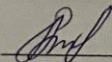
Рабочая программа дисциплины «Язык художественного текста» составлена в 2022 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки/специальности 45.04.01. – Филология (уровень магистратуры) от 12 августа 2020 г. № 986.

Разработчик:
кафедра дагестанских языков ДГУ, Гасанова У.У., д.ф.н., профессор

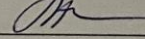
Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры дагестанских языков от 25.02.2022г., протокол № 5

Зав.кафедрой  Багомедов М.Р.

на заседании Методической комиссии филологического факультета от 09 марта 2022 г., протокол № 6

Председатель  Горбанева А.Н.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением
31 марта 2022 г.

Начальник УМУ  Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Язык художественного текста» входит в вариативную часть образовательной программы магистратуры по направлению специальности 45.04.01. Филология.

Дисциплина реализуется на филологическом факультете кафедрой дагестанских языков

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с проблемами анализа художественного текста.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника:

1. Общекультурные компетенции.

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК – 1);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4).

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями.

2. Общепрофессиональные компетенции:

- готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК – 1);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК – 4).

3. Профессиональные компетенции:

- владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК – 2);
- владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3).

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: лекции, практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы, коллоквиума и тестирования и промежуточный контроль в форме зачета.

Объем дисциплины 4 зачетных единиц, в том числе в 144 академических часах по видам учебных занятий

Семестр	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем					Самостоятельная работа		
	Всего	из них						
Лекции		Лабораторные занятия	Практические занятия	Контр	консультации			
1	144	16	-	16			112	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Язык художественного текста» являются овладение основными понятиями анализа языка художественного текста. Сформировать у студентов целостное представление о языке художественного текста. Освоение принципов анализа языка художественного текста как целостной эстетической системы, формирование навыков использования принципов и методов современной лингвистики текста. По завершении учебы студенты могут также выполнять функции эксперта, консультанта в данной области, при работе в общественных и негосударственных организациях, научных и образовательных учреждениях, а также средствах массовой информации, а также для работы с текстами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Язык художественного текста» входит в вариативную часть образовательной программы *магистратуры* по направлению **45.04.01. Филология**. Профиль подготовки: Языки народов Дагестана

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения).

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
УК 1	-способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	Знает: как осуществлять критический анализ проблемных ситуаций; Умеет: выработать стратегию действий; Владеет: умением осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.
УК 4	-способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языках, для академического и профессионального воздействия.	Знает: -как применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языках, для академического и профессионального воздействия. Умеет: -использовать современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языках. Владеет: -современными коммуникативными технологиями, в том числе на иностранном (-ых) языках, для академического и профессионального воздействия.

<p>ПК 2</p>	<p>- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности.</p>	<p>Знает: методы квалифицированного анализа, оформления и продвижения результатов научной работы</p> <p>Умеет: реферировать и оформлять научные работы</p> <p>Владеет: навыками квалифицированного научного анализа, оценки научной деятельности.</p>
<p>ПК 3</p>	<p>-владеет навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p>	<p>Знает: навыки подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p>Умеет: пользоваться навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p> <p>Владеет: навыками подготовки и редактирования научных публикаций.</p>
<p>ОПК 1</p>	<p>-готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.</p>	<p>Знает: Знать основной круг проблем (задач), встречающихся в филологических науках и основные новые способы (методы) их решения</p> <p>Умеет: находить (выбирать) наиболее эффективные и новые (методы) решения основных типов проблем (задач), встречающихся в исследуемой области; собирать, отбирать и использовать необходимые лингвистические данные и эффективно применять количественные методы их анализа.</p> <p>Владеет: современными новейшими методами, методологией научно-исследовательской деятельности в области филологических наук</p>
<p>ОПК 3</p>	<p>-способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.</p>	<p>Знает: правила логического, функционально оправданного построения текста.</p> <p>Умеет: аргументированно строить текст, соотносить его части в рамках задуманной композиции, учитывать адресность текста, подбирать необходимые цитаты, примеры.</p> <p>Владеет: - широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.</p>

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практически е занятия	Лабораторн ые занятия	Контроль самост. раб.		
1	I модуль: Тема 1. Филологический анализ текста как особая область научного знания и его предпосылки. Цели, задачи, предмет и объект филологического анализа текста. Текст и культура. Текст и общество. Жанрово-стилевая организация текста. Функционально-стилевая дифференциация тестов. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста.			2	2			16	Устный опрос

	<p>Тема 2. Основные аспекты изучения текста. Проблема определения текста как объекта филологического анализа. Текст и его свойства. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единицы текста и анализа текста. Основные категории и свойства текста. Типы текстов. Экстралингвистические параметры анализа текста.</p>			2	2			14	Устный опрос
	Итого за 1 модуль			4	4			30	

	<p>II Модуль</p> <p>Тема 3. Внетекстовые пресуппозиции: время создания литературно-художественного произведения, историко-культурная информация, связанная с именем автора, личность и судьба автора и др. Жанрово-стилевая организация текста. Функционально-стилевая дифференциация тестов. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста. Текстовые функции речевых актов и первичных речевых жанров. Вторичные (сложные) речевые жанры.</p>			2	2			16	Устный опрос
--	--	--	--	---	---	--	--	----	--------------

	<p>Тема 4. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единицы текста и анализа текста. Основные категории и свойства текста. Типы текстов. Экстралингвистические параметры анализа текста. Текст и культура. Текст и общество. Текст и эпоха. Экстралингвистические и обусловленные категории текста. Интертекстуальность, диалогичность, социологичность.</p>			2	2			14	Письменный опрос
	Итого за II модуль			2	4			30	
2	<p>III Модуль</p> <p>Тема 5. Аспекты изучения семантики текста. Семантика текста и семантическое пространство текста. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте. Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста. Эпиграф в тексте. Набор ключевых слов. Понятия «концепт» и «концептосфера». Концептуальный анализ. Базовый концепт текста и его концептосфера. Денотативное пространство художественного текста.</p>			2	2			14	Круглый стол

<p>Аспекты изучения семантики текста. Семантика текста и семантическое пространство текста. Эпиграф в тексте. Набор ключевых слов. Понятия «концепт» и «концептосфера». Концептуальный анализ.</p>								
<p>Тема 6. Базовый концепт текста и его концептосфера. Денотативное пространство художественного текста. Понятие денотативного пространства текста и его структуры.</p>			2	2			16	
<p>Итого за III модуль</p>			4	4			30	
<p>IV Модуль Тема 7. Тема текста и ее семантическое развертывание, набор микротем, их отношения в тексте. Художественное время и средства его создания, художественное пространство и текстовые способы его воплощения. Эмоционально-оценочная позиция автора художественного текста и средства ее выражения. Эмоциональная тональность текста и средства ее создания.</p>				2			10	Устный опрос

	Тема 8. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте. Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста								
	Итого за IV модуль			4	4			22	
	Итого			16	16			112	144

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

Лекции:

Модуль 1.

Филологический анализ текста как особая область научного знания и его предпосылки. Цели, задачи, предмет и объект филологического анализа текста. Основные аспекты изучения текста. Проблема определения текста как объекта филологического анализа. Текст и его свойства. Текст в системе языковых уровней. Уровни текста. Единицы текста и анализа текста.

Модуль 2.

Аспекты изучения семантики текста. Семантика текста и семантическое пространство текста. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте. Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста.

Модуль 3.

Членимость текста. Объемно-прагматическое, структурно-смысловое членение, контекстно-вариативное членение текста. Связность текста. Понятие связности текста. Текстобразующие логико-семантические, грамматические и прагматические связи. Понятие коммуникативной организации текста. Коммуникативные регистры текста. Темарематическая организация текста. Типология рематических текстовых доминант.

Модуль 4

Понятие текстовой доминанты. Языковые средства актуализации содержания текста. Функционирование фонетических, словообразовательных, и синтаксических единиц. Паралингвистические средства художественного текста. Функциональные поэтической графики. Дикция особенности, поэтический ритм.

Тематика и содержание практических занятий

Модуль 1.

1 Тема.

Филологический анализ текста как особая область научного знания и его предпосылки. Цели, задачи, предмет и объект филологического анализа текста. Основные аспекты изучения текста. Экстралингвистически обусловленные категории текста. Время создания литературно-художественного произведения, историко-культурная информация, связанная с именем автора, личность и судьба автора и др.

2 Тема.

Проблема определения текста как объекта филологического анализа. Текст и его свойства. Текст в системе языковых уровней. Единицы текста и анализа

текста. Типы текстов. Экстралингвистические параметры анализа текста. Текст и культура. Текст и общество.

Модуль 2.

3 Тема.

Жанрово-стилевая организация текста. Функционально- стиливая дифференциация тестов. Классификация и типология текстов. Теория речевых актов и речевых жанров применительно к анализу художественного текста. Текстовые функции речевых актов и первичных речевых жанров.

4. Тема.

Семантика текста и семантическое пространство текста. Структура семантического пространства. Типы информации, выражаемой в тексте.

Концептуальное пространство художественного текста. Роль заголовка, названий частей целого текста.

Модуль 3.

5 Тема.

Эпиграф в тексте. Набор ключевых слов. Понятия «концепт» и «концептосфера». Концептуальный анализ.

6 Тема.

Базовый концепт текста и его концептосфера.

Тема текста и ее семантическое развертывание, набор микротем, их отношения в тексте, событийная и пропозициональная структура текста,

Модуль 4.

7. Тема.

Тема текста и ее семантическое развертывание, набор микротем, их отношения в тексте. Художественное время и средства его создания, художественное пространство и текстовые способы его воплощения . Эмоционально-оценочная позиция автора художественного текста и средства ее выражения. Эмоциональная тональность текста и средства ее создания.

8. Тема.

Членимость текста. Объемно-прагматическое, структурно-смысловое членение, контекстно-вариативное членение текста. Понятие связности текста. Понятие коммуникативной организации текста. Коммуникативные регистры текста. Языковые средства актуализации содержания текста. Функционирование фонетических, словообразовательных, и синтаксических единиц. Паралингвистические средства художественного текста.

Дикция особенности, поэтический ритм.

5. Образовательные технологии

В процессе обучения и контроля предусматривается широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся - деловые и ролевые игры с использованием родного и русского языков. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 30 % аудиторных занятий (определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП).

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Самостоятельная работа студентов направлена на решение следующих задач:

- расширение и закрепление знаний, полученных на лекционных, семинарских (практических) занятиях;
- освоение части учебной программы, по которой не предусмотрены аудиторные занятия;
- выработка у студентов интереса к самостоятельному поиску и решению

проблемных вопросов и задач;

- развитие навыков работы с дополнительными литературными источниками;
- привлечение студентов к научно-исследовательской работе;

Самостоятельная работа проводится в следующих формах: написания рефератов, выполнения контрольных работ, подготовки научных статей, тезисов и докладов на научных конференциях, подготовка презентаций.

Виды и порядок выполнения самостоятельной работы:

1. Изучение рекомендованной литературы.
2. Поиск дополнительного материала.
3. Подготовка реферата, презентации.
4. Выполнение тестов.
5. Подготовка к зачету.

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1.	Изучение рекомендованной литературы, поиск дополнительного материала	Опрос, тестирование, коллоквиум	См.6 и 7 данного документа
2.	Подготовка реферата и презентации	Прием реферата, презентации, и оценка качества их исполнения	См. разделы 6 и 7 данного документа
3.	Выполнение тестирования	Опрос, проверка решения, оценка качества исполнения	См. разделы 6 и 7 данного документа
4.	Подготовка к экзамену	Промежуточная аттестация в форме экзамена	См. раздел 7 данного документа

1. Текущий контроль: опрос, тестирование, проведение коллоквиума, прием реферата, презентации, проверка тестов и оценка качества их исполнения на практическом занятии.

Схема типового занятия на I этапе.

			Виды речевой деятельности	
			Чтение	Говорение
Речевая «зарядка»	Введение нового материала	Закрепление и тренировка грамматического материала	Изучающее чтение. Перевод. Работа со словарем	На основе текста для аудиторного чтения. На основе разговорной темы /ситуации/.
5 – 10 мин	10 – 15 мин	10 – 15 мин	30 – 35 мин	20 – 25 мин

Самостоятельная работа должна носить систематический характер и контролироваться преподавателем. Результаты самостоятельной работы учитываются при аттестации студента во всех возможных формах.

Самостоятельная работа должна способствовать более глубокому освоению предмета, формированию навыков чтения, письменного и устного перевода.

Задания по самостоятельной работе даются по разделам и темам, по которым требуются более тщательное и глубокое изучение, ознакомление с дополнительно рекомендованными первоисточниками и другими научными и научно-популярными публикациями, анализ рассматриваемых проблем и вопросов.

Разделы и темы самостоятельного изучения	Виды и содержание самостоятельной работы
1. Перевод газетной статьи	1. Проработка материала под руководством преподавателя
2. Подготовка сообщения на вольную тему	2. Конспектирование доп. литературы для написания доклада
3. Перевод художественного текста	3. Проработка материала под руководством преподавателя
4. Перевод научного текста	4. Проработка материала под руководством преподавателя
5. Перевод фразеологических оборотов, пословиц и поговорок с родного языка на русский и с русского языка на родной	Проработка материала под руководством преподавателя
3. Лексико-грамматические упражнения по выполнению письменного и устного перевода	3. Проработка материала под руководством преподавателя
4. Аудирование русской речи по определенным темам. Тренинг по синхронному и последовательному переводу.	4. Проработка материала под руководством преподавателя

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Контрольные вопросы

1. Что такое лингвистический анализ художественного текста?
2. Основные метафорические архетипы.
3. Концепт в системе гуманитарного знания.
4. Типы информации в тексте.
5. Семантическая композиция.
6. Образ автора, образ рассказчика, образ повествователя.
7. Образный потенциал грамматики
8. Типология текстов в переводе.
9. Особенности анализа художественных текстов.
10. Национально-культурная специфика текста на родном языке.
11. Национальные особенности состава словосочетаний и предложений.
12. Особенности анализа фразеологических оборотов в русском и в родном языке.
14. Особенности анализа пословиц и поговорок.

Примерная тематика рефератов

- 1 Особенности употребления слова в художественном тексте.
- 2 Текст прозаический, стихотворный, драматический.
- 3 Основные метафорические архетипы.
- 4 Концепт в системе гуманитарного знания.
- 5 Типы информации в тексте.
- 6 Семантическая композиция.
- 7 Образ автора, образ рассказчика, образ повествователя.
- 8 Образный потенциал грамматики
- 9 Заглавие текста.
- 10 Имена собственные в тексте.
- 11 Проблема взаимосвязи лингвопоэтического анализа текста и художественного перевода.

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 50% и промежуточного контроля – 50%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий – 100 баллов,
- участие на практических занятиях – 100 баллов,
- сдача художественных текстов – 100 баллов,
- сдача стихотворений наизусть – 100 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос (коллоквиум) – 100 баллов,
- письменная контрольная работа – 100 баллов,
- тестирование – 100 баллов.

Средний бал за ТК (сумма баллов, разделенная на количество семинаров и самостоятельных работ) умножается на коэффициент 0,5.

Средний бал за ПК (сумма баллов, разделенная на количество видов работ) умножается на коэффициент 0,5.

Итоговая рейтинговая оценка учебной деятельности студента выражается в баллах и показывает степень освоения им учебного материала, предусмотренного рабочей учебной программой дисциплины.

Критерии оценки письменной контрольной работы:

– оценка «отлично» (86 баллов и выше) выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на вопрос, умеет подкреплять теоретический материал примерами из текстов, использует в ответе материал монографической литературы, владеет разносторонними методами и принципами анализа художественного произведения;

– оценка «хорошо» (66–86 баллов) выставляется студенту, если он нарушает логическую последовательность при ответе на вопрос, испытывает некоторые затруднения при выполнении анализа художественного произведения;

– оценка «удовлетворительно» (51–66 баллов) выставляется студенту, если он допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает логическую

последовательность при ответе на вопрос, испытывает затруднения при выполнении анализа художественного произведения.

– оценка «неудовлетворительно» (0–51 балл) выставляется студенту в том случае, если он не знает базовой части программного материала, допускает существенные ошибки, не может привести примеры, неуверенно или с большими затруднениями пишет о пройденном материале.

Критерии оценки устного опроса или коллоквиума:

– оценка «отлично» (86 баллов и выше) выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно изложил тему;

– оценка «хорошо» (66–86 баллов) выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает некоторые неточности, использует недостаточно правильные формулировки, испытывает некоторые затруднения при выполнении анализа художественного произведения;

– оценка «удовлетворительно» (51–66 баллов) выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, испытывает затруднения при выполнении анализа художественного произведения;

– оценка «неудовлетворительно» (0–51 балл) выставляется студенту в том случае, если он не знает базовой части программного материала, допускает существенные ошибки, не может привести примеры, неуверенно или с большими затруднениями говорит о пройденной теме.

Критерии оценки реферата:

– оценка «отлично» (86 баллов и выше) выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет четкую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научно реферируемые источники, примеры литературоведческих работ, мнения известных учёных в данной области. Студент работе выдвигает новые идеи и трактовки, демонстрирует способность анализировать материал.

– оценка «хорошо» (66–86 баллов) выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет четкую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, примеры из литературоведческих работ, мнения известных учёных в данной области.

– оценка «удовлетворительно» (51–66 баллов) выставляется, если студент выполнил задание, однако не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своих выводов.

– оценка «неудовлетворительно» (0–51 балла) выставляется студенту в том случае, если он не подготовил реферат или выполнил его с существенными ошибками.

Критерии оценки проекта:

– оценка «отлично» (86 баллов и выше) выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно выполнил задание контрольной работы.

– оценка «хорошо» (66–86 баллов) выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает некоторые неточности, использует недостаточно правильные формулировки, испытывает некоторые затруднения при выполнении анализа художественного произведения.

– оценка «удовлетворительно» (51–66 баллов) выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, испытывает затруднения при выполнении анализа художественного произведения.

– оценка «неудовлетворительно» (0–51 балла) выставляется студенту в том случае, если он не знает базовой части программного материала, допускает существенные ошибки, не может привести примеры, неуверенно или с большими затруднениями выполняет анализ художественного произведения.

Критерии оценки тестового задания:

– оценка «отлично» (86 баллов и выше) выставляется студенту, если 90% теста выполнено верно;

– оценка «хорошо» (66–86 баллов), если 80% теста выполнено верно;

– оценка «удовлетворительно» (51–66 баллов), если не менее 60% теста выполнено верно;

– оценка «неудовлетворительно» (0–51 балла), если 60% теста выполнено не верно.

Критерии оценивания компетенций при выполнении эссе:

Творческая работа (эссе) представляет собой оригинальное произведение объемом до 10 страниц текста (до 3000 слов), посвященное какой-либо значимой проблеме. Творческая работа не является рефератом и не должна носить описательный характер, большое место в ней должно быть уделено аргументированному представлению своей точки зрения студентами, критической оценке рассматриваемого материала и проблематики, что должно способствовать раскрытию творческих и аналитических способностей.

Процедура проведения написания эссе включает в себя письменное выполнение задания и защита их на практическом занятии. Эссе считается принятым, если студент получил за него не менее 60% от установленного для этого контроля максимального балла. Балл, выставляемый студенту за эссе, определяется следующим образом:

Критерии	Показатели
1. Степень творчества Макс. – 2 балла	Самостоятельное выполнение работы, аутентичность, конгруэнтность, прозрачность.
2. Профессионализм. Макс. – 2 балла	Уровень владения языком написания эссе.
3. Представление собственной точки зрения (позиции, отношения) при раскрытии проблемы. Макс. – 2 балла	Аргументация своей позиции с опорой на научные концепции, факты социально-экономической действительности или собственный опыт. Логичность аргументов и их продуманность.
4. Оформление работы Макс. – 1 балл	Соответствие работы требованиям, предъявляемым к написанию эссе.
Итого макс. – 7 баллов.	

Критерии оценок при проведении зачета и экзамена:

– оценка «отлично» (86 баллов и выше) ставится за использование профессиональных терминов, понятий, категорий, концепций и теорий. Устанавливает содержательные межпредметные связи. Развернуто аргументирует выдвигаемые положения, приводит убедительные примеры. Обнаруживает аналитический подход в освещении различных концепций. Делает содержательные выводы. Демонстрирует знание специальной литературы в рамках учебного методического комплекса и дополнительных источников информации.

– оценка «хорошо» (66–86 баллов) ставится, если студент строит свой ответ в соответствии с планом. В ответе представлены различные подходы к проблеме, но их обоснование недостаточно полно. Устанавливает содержательные межпредметные связи. Развернуто аргументирует выдвигаемые положения, приводит убедительные примеры, однако наблюдается некоторая непоследовательность анализа. Выводы правильны. Речь грамотна, используется профессиональная лексика. Демонстрирует знание специальной литературы в рамках учебного методического комплекса и дополнительных источников информации.

– оценка «удовлетворительно» (51 –66 баллов) ставится, если ответ недостаточно логически выстроен, план ответа соблюдается непоследовательно. Студент обнаруживает слабость в развернутом раскрытии профессиональных понятий. Выдвигаемые положения декларируются, но недостаточно аргументируются. Ответ носит преимущественно теоретический характер, примеры отсутствуют.

– Оценка «неудовлетворительно» (0–51 балл) ставится при условии недостаточного раскрытия профессиональных понятий, категорий, концепций, теорий. Студент проявляет стремление подменить научное обоснование проблем рассуждениями обыденноповседневного бытового характера. Ответ содержит ряд серьезных неточностей. Выводы поверхностны.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

Основная литература

1. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / Марузо Ж. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. – 436 с.: То же [Электронный ресурс]. – URL: http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/115_maruzo_zh._slovar_lingvisticheskikh_terminov (13.10.2018).
2. Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею всевысочайшей особы. Санкт-Петербург: Типография Шнора, 1787. – 418 с. – ISBN: 978-5-4460-6751-0: То же [Электронный ресурс]. – URL: http://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/102015_Sravnitelnye_slovari_vseh_yazykov_i_narечиy__sobrannye_desniceyu_vsevysochayshey_osoby (13.10.2018).
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода: учебное пособие [Электронный ресурс]. – Оренбург: ОГУ, 2015. – 163 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/98158> (дата обращения: 17.02.2018).
4. Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика [Текст] : учебник: практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 6-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2009 - 496 с.
5. Бахтин, М. М. Литературно-критические статьи [Текст] / М. М. Бахтин. - Москва : Художественная литература, 1986 - 541 с.
6. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров [Текст] / Бахтин М.М. Собр. соч. —М.: Русские словари, 1996 — Т.5: Работы 1940-1960 гг. — С. 159-206.
7. Бахтин, М. М. Эстетика словесного творчества [Текст] / М. М. Бахтин. – 2-е изд. - М.:

Искусство, 1986 – 445 с.

8. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Текст] : учебное пособие / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М. : Флинта: Наука, 2009 - 520 с.

Рекомендуемая литература

Алексеев М.Е. Сравнительно-историческая морфология аваро-андийских языков. М., 1988. [http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-](http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-sravnitelnmno_istoricheskaya_morfologiya_nahsko_dagestanskih_yazykov/)

[sravnitelnmno_istoricheskaya_morfologiya_nahsko_dagestanskih_yazykov/](http://www.alib.ru/au-alekseev/nm-sravnitelnmno_istoricheskaya_morfologiya_nahsko_dagestanskih_yazykov/)

Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2002.

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2004.

Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста.

Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили. – М., 1967.

Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы).

Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – М., 1980.

Гасанова У.У. <http://www.dslib.net/jazyki-rosii/leksika-i-slovoobrazovanie-hajdaksckogo-dialekta-darginckogo-jazyka.html>

Гасанова У.У. Классификация пословиц даргинского и русского языков по признаку отличия от свободных предложений <http://ucom.ru/doc/na.2015.08.1607.pdf>

Гасанова У.У. Родной язык в поликультурном пространстве//Мир науки, культуры и образования. г.Горно-Алтайск.2018.№ 5.

Гасанова У.У. Язык фольклора как выразитель культуры этноса // Матер.

международной научно-практической конференции «Чеченский язык: история и современность». // Известия ЧГПУ №3.Грозный, 2017. С. 30-34.

Гасанова У.У., Багандалиева Ф.Г. Заимствованная лексика даргинского языка и методика ее преподавания в школе// Педагогический журнал.№6. М., 2016. (из перечня ВАК) С. 176-181.

Гасанова У.У., Гамидова Т.Г. Структурно-семантическая характеристика паремий даргинского языка // Научное обозрение. Гуманитарные исследования. № 7. Саратов, 2016. С. 137-142.

Гасанова У.У., Шахбанова З.И. Арабизмы в ономастической лексике даргинского языка //Мир науки, культуры и образования. № 2 г. Горно-Алтайск, 2016. С. 348-350.

Голуб И.Б. Стилистика современного русского языка. - М, 1986.

Гюльмагомедов А.Г. Стилистическая дифференциация русизмов в лезгинском языке // Русский язык и языки народов Дагестана. Социоллингвистика. Типология: [Сб. ст.]. – Махачкала, 1991.

Загиров В.М. Историческая лексикология языков лезгинской группы. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1987. – 143 с. biblus.ru/Default.aspx [Электронный ресурс]

Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Свердловск, 1988.

Климов, Георгий Андреевич. Введение в кавказское языкознание / Климов, Георгий Андреевич ; отв. ред.Б.А.Серебренников: АН СССР, Ин-т языкознания. - М. : Наука, 1986. - 208,[1] с. ; 21 см. - 2-60.

Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.

Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика. – М., 1976.

Кузьмин А.Е. Значение фактора получателя в переводе журнальной публицистики // Сборник науч. тр. МГИИЯ. Вып. 363.

Ланчиков В., Чужакин А. Мир перевода–6. Трудности перевода в примерах. – М., 2001.

Марчук Ю.Н. Методы моделирования перевода. – М., 1985.

Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.

Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 1999.

- Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. – М., 1983.
 Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы/ Федоров А.В. – М.: Высшая школа, 1983.
 Основы синхронного перевода/ Чернов Г.В. – М.: Высшая школа, 1987. 39. Перевод и лингвистика/ Швейцер А.Д. – М.: Наука, 1988.
 Сравнительно-историческая лексика дагестанских языков : отв. ред. Г.Б.Муркелинский . - М. : Наука, 1971. - 296 с. - 2 - 02. Местонахождение: Научная библиотека ДГУ.
 Теория перевода и переводческая практика/ Рецкер Я.И. – М.: Международные отношения, 1974.
 Циткина Ф.А. Терминология и перевод. – Львов, 1988.
 Швейцер А.Д Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.
 Экспрессивность текста и перевод/ Сост. Козырева М.А. – Казань, 1991.

СЛОВАРИ

- Абдуллаев С.Н.* Русско-даргинский словарь. Махачкала, 1950.
Гаджиев А. Русско-табасаранский школьный словарь. Махачкала: Дагучепдгиз, 1957.
Гасанова М.А. Словарь табасаранских пословиц и поговорок. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2014. - 208 с.
Гасанова У.У. Словарь даргинских пословиц и поговорок. Махачкала, 2014.
Генко А. Н. Табасаранско-русский словарь / Под общей редакцией д-ра филол. наук, проф. М. Е. Алексеева; Институт языкознания РАН. — М.: Academia, 2005. — 332 с.
Гюльмагомедов А.Г. Толковый словарь лезгинского языка. Махачкала, 2005.
Исаев М-Ш.А. Русско-даргинский словарь. Махачкала, 2006.
Магомедов Н.Г. Русско-даргинский фразеологический словарь. Махачкала, 1993.
Никатуева З.Ш. Краткий словарь омонимов даргинского языка. Махачкала, 2004.
Русско-аварский словарь. — Махачкала, 1955.
Терминологический словарь даргинского языка. Махачкала, 1982.
Хайдаков С.М. Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. М., 1973.
Хайдаков С.М. Лакско-русский словарь. — М.: Государственное издательство национальных и иностранных словарей, 1962.
Ханмагомедов Б. Г.-К., Шалбузов К. Т. Табасаранско-русский словарь. — М.: Наука, 2001. 477 с.
Джидалаев Н.С. Русско-лакский словарь. - Махачкала, 1987.
Саидов М.С., Микаилов Ш.И. Русско-аварский словарь. – Махачкала, 1951.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- Теория перевода: <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
http://www.langinfo.ru/index.php?sect_id=1091
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php <http://translation-blog.ru/teorija>
 Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НЮ ДГУ//Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <https://elib.dgu.ru> , свободный (дата обращения: 02.06.2018).
<http://www.zone.ee/run/Trudy.htm> 2. <http://diction.chat.ru/ukazat.html> 3.
<http://semiotics.ru/rus/sphere/semiosphere.htm> 4. <http://yanko.lib.ru/add/lotman-all.htm> 5.
http://vivovoco.rsl.ru/VV/PAPERS/LOTMAN/LOTMAN_A.HTM
<http://www.philosophy.ru/edu/ref/rudnev/b264.htm> 7.
<http://cet.webzone.ru/tutor/98/zinchenko-98.htm>

<http://lib.semiotics.ru/>

Электронная библиотека ДГУ: www.lib.dgu.ru

Электронная библиотека ФЭБ: <http://www.feb-web.ru> Электронная библиотека филологического факультета С.-Петербургского университета: <http://e-lingvo.net>.

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки: <http://www.rsl.ru> .

Электронная библиотека по лингвистике (www.lib.fl.ru)

<http://edu.icc.dgu.ru>

Образовательный блог Гасановой Узлипат <https://uzlipat.blogspot.com>

<http://edu.dgu.ru/my/index.php?lang=ru#uzlipat066@mail.ru> edu@823

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Приобрести необходимую теоретическую, практическую и методическую подготовку в области преподавания теории перевода с родного на русский и с русского на родной язык, способствующую формированию методического мышления и освоению лингводидактики как науки и являющуюся определяющим условием для будущей плодотворной педагогической деятельности в образовательной сфере «Филология».

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Компьютер

Интерактивная доска

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Слайды, выполненные при помощи программы Microsoft PowerPoint и содержащие основные положения и понятия каждой темы, а также экспресс-задания к каждой лекции, которые демонстрируются при помощи проектора на экране в специально оборудованной аудитории – кабинет № 68, 34.

Лабораторные занятия с использованием мультимедийных слайдов проводятся в 39, 34 аудиториях. На лабораторных занятиях используются компьютеры, проекторы, интерактивная доска.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач дисциплины обучающиеся могут пользоваться возможности следующих информационно-справочных систем, 38 электронных библиотек и архивов:

поисковая система <http://elib.dgu.ru/> сайт Научной библиотеки Дагестанского государственного университета.

Информационно-справочные БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ КАТАЛОГИ

1 www.inion.ru

Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН

2. <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/>

Электронные каталоги Российской государственной библиотеки

2. <http://www.nlr.ru/poisk/#1>

3. Электронные каталоги Российской национальной библиотеки

ro-arabski.ru/skachat-uroki/polnyj-kurs-po-grammatike/

6. www.100-edu.ru/doc/19980/index.html